

汉英 农业分类词典

A Chinese-English Classified Dictionary of Agriculture

农业部国际交流服务中心 编



中国农业出版社

汉英农业分类词典

A Chinese-English Classified Dictionary
of Agriculture

农业部国际交流服务中心 编

中国农业出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

汉英农业分类词典/农业部国际交流服务中心编. —北京:
中国农业出版社, 2004.12

ISBN 7-109-09496-0

I. 汉... II. 农... III. 农业科学-对照词典-汉、英
IV. S-61

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2004) 第 121642 号

中国农业出版社出版

(北京市朝阳区农展馆北路 2 号)

(邮政编码 100026)

出版人: 傅玉祥

责任编辑 舒薇 赵立山

北京中兴印刷有限公司印刷 新华书店北京发行所发行

2005 年 5 月第 1 版 2005 年 5 月北京第 1 次印刷

开本: 850mm×1168mm 1/32 印张: 28.875

字数: 1 052 千字 印数: 1~4 000 册

定价: 80.00 元

(凡本版图书出现印刷、装订错误, 请向出版社发行部调换)

编撰指导委员会 牛 盾 屈四喜

郑 波 刘英杰

主 编 张锦辉

编 委 王 平 石 林 孙丽萍

张锦辉 郑 波 袁汉平

曹海军

助编人员 黄盛有 王永杰 黄 颂

审 校 张锦辉

前 言

农业领域涉及面广，其词汇之丰富犹如浩瀚的海洋，而且科技发展日新月异，新词层出不穷。随着我国农业和对外交往的发展，有必要编一本汉英分类检索的词典，供教学、科研、外事、翻译等有关人员参考使用。

在查阅大量有关专业资料和书籍的基础上，我们博采众长，力求严谨、实用和正确，汇编出约 70 个专业近 2 万条较常用词、新词和用语，部分名称注出拉丁学名或有注释。为便于查阅，本词典还以英汉综合和汉英综合的方式编排。

本书的问世主要基于张锦辉同志长期收集词汇、分类研究和大量的编校工作。此外，在编撰过程中，得到王大美、刘淑霞、刘雅丹、邱仲潘、张生芳、张子明、李开洋、郭泽、蓝宝林、谢白宇等同志的支持和帮助。在此，一并致谢。

词典分类部分的内容涵盖和划分以及附录的组织机构和排列，主要是从词汇资源使用和查阅方便考虑的。

编者水平所限，成书不乏遗憾。疏漏和差错之处，热忱希望指正。

— 编 者

2004 年 3 月

使用说明

1. 中文词条中，括弧“()”表示可省略的文字或注释；英文中表示拉丁学名、缩写、注释、可省略的词或字母。

2. 中文词同义或所指相同时，彼此间用分号“；”隔开；不同义或所指不同时，则依数1...；2...；3...等标出；英文词条亦然。

3. 英文词条中，斜线“/”表示其后的词或词组可作替换，例如：air current /flow; diversified farming / business in agriculture.

目录 Contents

前言

使用说明

分类部分

一、农业行政管理 Administration of Agriculture	1
1. 农业史 History of Agriculture	1
2. 现代农业和乡村发展 Modern Agriculture and Rural Development	4
3. 农业法规 Agricultural Laws and Regulations	17
二、农业经济 Agricultural Economy	20
1. 经济管理 Economic Management	20
2. 财政金融 Finance	25
3. 贸易和市场 Trade and Market	32
4. 统计和财务会计 Statistics and Financial Accounting	39
三、教育 Education	44
四、科学技术 Science and Technology	52
1. 科学研究 Scientific Research	52
2. 生物技术 Biotechnology	57
3. 电子计算机技术 Computer Technology	62
4. 遥感技术 Remote Sensing Technique	65
5. 通信技术 Communication Technology	68
五、气象 Meteorology	74
六、土壤和土地 Soil and Land	82
1. 土壤 Soil	82
2. 土地利用和管理 Land Utilization and Management	87
七、水利 Water Conservancy	90
1. 水文和水利工程 Hydrology and Water Engineering	90

2. 排水和灌溉 Drainage and Irrigation	95
八、种子 Seed	97
1. 种子生产和加工 Seed Production and Processing	97
2. 育种 Seed Breeding	101
九、肥料 Fertilizer	105
十、农业机械 Agricultural Machinery	109
1. 一般词汇 General Terms	109
2. 农机具 Farming Machines and Tools	113
十一、种植业 Crop Production	117
1. 耕作和种植制度 Farming and Cropping Systems	117
2. 作物栽培和管理 Crop Cultivation and Management	119
3. 收获和储藏 Harvest and Storage	123
十二、作物 Crops	126
1. 禾谷类作物 Cereal Crops	126
2. 豆类作物 Legume Crops	132
3. 糖料和油料作物 Sugar and Oil-bearing Crops	133
4. 纤维作物 Fiber Crops	135
5. 其他经济作物 Other Cash Crops	137
十三、园艺和果树栽培 Horticulture and Pomiculture	142
1. 一般词汇 General Terms	142
2. 蔬菜 Vegetables	145
3. 花卉和观赏植物 Flowers and Ornamental Plants	148
4. 果树栽培 Pomiculture	154
5. 果树和水果 Fruit Trees and Fruits	156
十四、植物保护 Plant Protection	162
1. 一般词汇 General Terms	162
2. 作物虫害 Insect Pests of Crops	165
3. 植物病理 Plant Pathogenesis	168
4. 作物病害 Diseases of Crops	171
5. 农药 Pesticide	177
十五、畜牧业 Animal Husbandry	183
1. 一般词汇 General Terms	183

2. 家畜饲养 Domestic Animal Raising	187
3. 家禽饲养 Poultry Farming	195
4. 饲料和牧草 Feed and Fodder Grass	199
十六、兽医 Veterinary	203
1. 一般词汇 General Terms	203
2. 家畜病害 Diseases of Domestic Animals	208
3. 家禽病害 Poultry Diseases	211
十七、渔业 Fishery	212
1. 水产养殖 Aquaculture	212
2. 捕捞和加工 Fishing and Processing	216
3. 鱼类和其他水生生物 Fishes and Other Aquatic Lives	222
4. 渔政和海事 Fishery Administration and Maritime Affairs	225
十八、养蚕业 Sericulture	229
1. 养蚕和制种 Silkworm Rearing and Eggs Production	229
2. 缫丝 Silk Reeling	234
3. 栽桑 Moriculture	236
十九、茶业 Tea Industry	238
1. 种茶和制茶 Tea Growing and Processing	238
2. 茶叶种类 Varieties of Tea Products	240
3. 评茶用语 Terms for Tea Tasting and Evaluation	241
二十、养蜂业 Apiculture	242
二十一、农业工程和建筑 Agricultural Engineering	
and Architecture	246
二十二、乡镇企业和农产品加工 Township Enterprises	
and Agricultural Processing	252
1. 一般词汇 General Terms	252
2. 农产品加工 Agricultural Processing	256
二十三、林业 Forestry	268
1. 造林和森林经营 Afforestation and Forest Management	268
2. 木材采伐、加工和产品 Lumbering, Processing	
and Wood Products	278

3. 树和竹 Trees and Bamboos	286
4. 野生动物 Wildlife	290
5. 森林病虫害 Diseases and Insect Pests of Forest	293
二十四、生态和环境保护 Ecological and Environmental Protection	296
1. 生态与环境 Ecology and Environment	296
2. 生态和环境保护工程 Ecological and Environmental Protection Engineering	303
二十五、动植物检疫 Animal and Plant Quarantine	310
二十六、国际农业 International Agriculture	314
1. 国际合作 International Cooperation	314
2. 项目合作 Cooperation in Projects	322
3. 农业旅游 Agricultural Tourism	326
汉英综合部分	331
英汉综合部分	619
附录	897
一、有关国际机构、组织及公约等	897
二、国内有关机构和组织	901
三、农业部行政机关及部属单位	906
四、我国二十四节气	909
主要参考文献	911

一、农业行政管理 Administration of Agriculture

1. 农业史 History of Agriculture

八七扶贫攻坚战 Seven-Year Poverty Alleviation Programme (1994—2000)

半自耕农 semi-owner peasant

包产到户 fixing of output quotas for each household; contract output quotas to households

《本草纲目》 *Compendium of Materia Medica* (by Li Shizhen 1518—1593)

《蚕书》(世界现存最早的蚕业专著) *On Sericulture* (by Qin Guan 1049—1100)

“菜篮子”工程 Shopping Basket Program (for increasing non-staple food production)

《茶经》(世界首部茶学全书) *Tea Classics; Book of Tea* (by Lu Yu 733—804)

长工 farm hand

出勤率 rate of attendance

传统农业 traditional agriculture

村社 village community

大地主阶级 big landlord class

大跃进运动 the Great Leap Forward (1958)

大运河(京杭运河) the Grand Canal

(1747 km from Beijing to Hangzhou, initiated in c. 5th B. C., connected and extended in c. 7th and c. 13th)

大种植园主 big planter

单干户 undertake a task on one's own

刀耕火种 slash-and-burn cultivation

地契 title deed for land

佃农 tenant peasant

都江堰 Dujiangyan Weir; Dujiangyan irrigation system (built in the Wair-ing States)

短工 seasonal labo(u)rer; short-term labo(u)rer

恶霸地主 despotic landlord

《汜胜之书》 *Works of Fan Shengzhi* (in the Western Han Dynasty, 206B. C—24A. D.)

《范蠡养鱼经》;《陶朱公养鱼经》 *On Fish Farming* (by an anonymous author in the Western Han Dynasty, 206B. C—24A. D.)

放高利贷者 usurer

封建地主 feudal landlord

封建土地所有制 feudal land ownership

封建宗法制度 feudal patriarchal sys-

tem
浮夸风 tendency toward boasting and exaggeration
富农 rich peasant
富裕中农 well-to-do middle peasant
高级农业生产合作社 advanced agricultural producers' cooperative
耕者有其田 land to the tiller
《耕织图》 *A Picture Album on Farming and Weaving* (by Lou Shu 1090—1162)
公粮 grain tax paid in kind
古代农业 ancient agriculture
雇农 farm labo(u)rer
国营成分 state-owned sector
《禾谱》(我国最早的水稻品种志)
Manual of Rice Varieties (by Zeng Anzhi 1047—1098)
合作社成分 cooperative sector
合作医疗 cooperative medical service
互助组 mutual-aid team
集体成分 collective sector
阶级成分 class qualification /status
阶级分析 class analysis
阶级利益 class interests
经济萧条 economic depression
井田制 nine-squares land system (in the Yin Dynasty and the Zhou Dynasty, c. 14th—c. 2th B. C.)
均田制 system of land equalization (from the Northern Dynasties to the middle period of the Tang Dynasty, c. 4th—c. 8th)
开明地主 enlightened landlord
苛捐杂税 exorbitant taxes and levies
劳役地租(封建社会的一种地租方式)

labo(u)rer rent
耒耜 leisi tilling tool (spade-shaped used as early as in the Neolithic Age)
《荔枝谱》 *Manual of Litchi Growing* (by Cai Xiang 1012—1067)
粮荒 grain shortage; food scarcity
粮票 food coupon; grain coupon
粮食定量 food ration
粮食定量供应 food rationing
粮食配给 grain ration
粮站 grain distribution station
零工 casual labo(u)rer; seasonal labo(u)rer
《洛阳花木记》 *Notes of Luoyang Flowers* (by Zhou Shihou in the Northern Song Dynasty, 960—1127)
《洛阳牡丹记》 *Notes of Luoyang Tree Peony* (by Ouyang Xiu 1007—1072)
卖身契 body-selling indenture
免交公粮 exemption from agricultural tax in grain
牧主 herdowner
《南方草木状》(我国最早的岭南地区植物志) *Plants in South China* (by Ji Han 263—306)
农村人民公社化运动 movement for rural people's communes (1958)
农村无产阶级 rural proletariat
农村小资产阶级 rural petty bourgeoisie
农民协会 peasant association
农奴 serf
《农桑辑要》 *Essentials of Farming and Sericulture* (by Meng Qi et al in the Yuan Dynasty, 1271—1368)

农谚 farmer's proverb

农业八字宪法 the Eight-Point Charter for Agriculture (i. e. water, fertilizer, soil, seeds, rational close planting, plant protection, management and tools)

农业概况 general situation of agriculture; general surveys of agriculture

农业合作化运动 movement for agricultural cooperation

农业集体化 the collectivization of agriculture

农业文献 agricultural literature

《农政全书》 *Complete Works on Agricultural Administration* (by Xu Guangqi in the Ming Dynasty, 1368—1664)

奴隶主阶级 slave-owning class

贫农 poor peasant

贫下中农 poor and lower-middle peasants

贫下中牧 poor and lower-middle herdsmen

贫下中渔 poor and lower-middle fishermen

破落地主 impoverished landlord

《齐民要术》(世界最早的农学名著之一) *Important Arts for the People's Welfare* (by Jia Sixie in the Northern Wei, 386—534)

契约 contract

青苗法 green crop law (a law on lending money or grain to peasants in crop growing seasons in the Song Dynasty)

《群芳谱》 *Manual of Flower Growing* (completed in 1621 by Wang

Xiangjin)

三级所有,队为基础 three-level system of ownership of the means of production (in the people's commune), with ownership by the production team as the basic form

三自一包(自留地、自由市场、自负盈亏、包产到户) plots for private use, free markets, small enterprises with responsibility for their own profits or losses, and the fixing of output quotas for each household

上中农 upper-middle peasant

《神农本草经》 *Shen Nong's Materia Medica* (by an anonymous author, about 100—180 A. D.)

生产大队 production brigade

生产队 production team

生存经济(一种自然经济) subsistence economy

食品配给制 food rationing (system)

食物购买证 food ration card /ration book

收租 collection of rent

《司牧安骥集》(我国现存最早的中兽医专著) *Simu's Collection of Equine Medicine* (by Li Shi 783—845)

丝绸之国(我国是丝绸的故乡,养蚕制丝的历史 5 000 年以上) the land of silk; silk country

丝绸之路 the Silk Road

天朝田亩制 land system of the Heavenly Kingdom (during the Taiping Revolution, 1851—1864)

《天工开物》 *Exploitation of the Works of Nature* (by Song Yingxing

1587—?)

田产 landed property; estate

田赋 feudal land tax

统购统销 planned purchase and marketing by the state

头人 headman

土地改革 land reform; agrarian reform

土地改革运动 the Land Reform

Movement; the Agrarian Reform Movement (1950—1953)

土地革命 agrarian revolution

土地入股 put land shares into pool

土地证 land certificate /deed

土豪劣绅 local tyrants and evil gentry

土司 chieftain

屯田制 system of stationing troops to open up wasteland

王桢《农书》 *Book on Agriculture by Wang Zhen* (in the Yuan Dynasty)

温饱工程 Adequate Food and Clothing Program

瞎指挥 issuing of arbitrary directions

下中农 lower-middle peasant

乡村当铺 rural pawnshop

乡绅 gentleman farmer

小贩 peddler

小农经济 small-scale peasant economy

小农制度 smallholding system

小生产习惯势力 small-producers' force of habit

小生产者 small producer

小生产者成分 small-producer sector

小土地出租者 small land lessor

小业主 small proprietor

养蚕业 sericulture

徭役 corvée

游民 vagrant

游牧生活 nomadism

渔霸 fishing boss

原始农业 primitive agriculture

郑国渠 Zheng Guo Canal (built in the Warring States)

中国原始农业 Chinese primitive agriculture (originated in the New Stone Age, about 10 000 years ago)

中华农耕文明 China's civilization of farming

中农 middle peasant

庄园主 manorial lord

资本主义成分 capitalist sector

自给农民 (指仅能维持生存的农民) subsistence farmer

自给农业; 生计农业 subsistence agriculture /farming

自给自足 self-sufficiency

自耕农 owner peasant

自留地 individual farm plots; private plots of land

《竹谱》(我国第一本竹类专书)

Manual of Bamboo Planting (by Dai Kaizhi in the Southern Dynasties, 420—589)

租庸调 land tax, corvée and household tax (in the Tang Dynasty)

2. 现代农业和乡村发展 Modern Agriculture and Rural Development

按比例分红 pro rata dividends

按股分红 share out profits according

to shares

按件计酬 pay on piecework basis

- 按劳分配 distribution according to one's performance
- 摆脱贫困 shake off poverty; lift oneself from poverty
- 边远地区 remote area
- 哺乳室 nursing room
- “菜篮子”工程 Shopping Basket Programme
- 残疾人抚恤金 invalid pension
- 草原游牧制度 pastoral nomadism
- 产品附加值 added value of product
- 产品结构调整 product mix readjustment
- 产权 property right; proprietorship
- 产权有偿转让 compensatory transfer of property rights
- 产权转让 assignment of property; transfer of property rights
- 产销结合 integrating production with sale
- 产销两旺 Both production and marketing thrive.
- 产销直接挂钩 directly link production with marketing
- 产业结构调整 industrial structural readjustment; industrial restructuring
- 产业结构失调 unbalance in industrial structure
- 成年识字率 adult literacy rate
- 承办贸易业务 handle trade on commission
- 承包经营权 contract for the managerial right
- 承包经营责任制 contractual management responsibility system
- 承包专业户 specialized household under contract
- 城市工程 city engineering
- 城市公用事业 city-owned utilities
- 城市环境卫生 urban environmental hygiene
- 城市郊区 city suburbs; suburban areas
- 城乡兼顾 give attention to both the cities and countryside
- 城乡建设用地 land used for urban and rural construction projects
- 城镇居民 city dwellers; urban residents
- 城镇土地使用税 city and town land use tax
- “吃大锅饭” eating from the big public pot; taking food from the same big pot
- 出口产业和产品 export-oriented industries and products
- 出口创汇能力 capacity to earn foreign exchange through exports
- 出口定额 export quota
- 出口配额制 export quota system
- 出口税 export tax /duty
- 出口退税 export tax rebates; tax reimbursement for export
- 出勤 work attendance
- 出勤率 attendance rate
- 出生率 birthrate
- 出租业务 leasing
- 初级保健制度 primary health-care system
- 初级产品加工 primary product processing
- 初级农产品 primary agricultural

- products
- 初级农业生产合作社 elementary agricultural producers' cooperative
- 初级医疗保健 primary health care
- 储备金 reserve fund
- 储粮备荒 build up a grain reserve against possible crop failure
- 祠堂 ancestral hall /temple
- 慈善救济 eleemosynary relief
- 粗放经营 extensive management
- 粗加工产品 rough-wrought product
- 粗粮 coarse food grain
- 促进农业和农村经济发展 promote the development of agriculture and rural economy
- 村民代表会议制度 system of villagers' meeting
- 村镇 villages and small towns
- 大包干 all-round contract
- 大农业 macro-agriculture
- 地区经济差别 variations in economic levels of different regions
- 第三产业 tertiary industry; service industry
- 电气化 electrification
- 电子游戏机 video game machine
- 定产、定购、定销 a fixed quota system for production, purchasing and marketing
- 定点农业 crop-specific farming in selected areas
- 定额补贴 fixed quotas for subsidies
- 定额津贴 fixed rate allowance
- 定购粮 quota grain (a mandatory state procurement quota of grains)
- 定居人口 permanently settled population; established population
- 动态农业 dynamic agriculture
- 对外开放, 搞活经济 opening to the outside world and invigorating the domestic economy
- 多种经济成分 diverse sectors of the economy; multiple economic sectors
- 多种经营 diversified farming /business
- 多种经营形式 multiple patterns of management
- 恩格尔系数(指家庭生活费中食品所占的比例) Engel's coefficient
- 二十一世纪议程 agenda for the 21st century; the 21st century agenda
- 发展经济, 保障供给 develop the economy and ensure supply
- 发展是硬道理 Development is of overriding importance; Development is the absolute need.
- 反倾销关税 anti-dumping tariff
- 防疫站 epidemic prevention station
- 房产 house property
- 放宽政策 introduce more flexible policies; pursuing flexible policies
- 非公有制经济 non-public sectors of the economy
- 非农产业 non-agricultural undertakings
- 非农业人口 non-agricultural population
- 分级核算 business accounting at different levels
- 分片包干 allot work and responsibility to several individuals or groups
- 分散经营 decentralized operation

丰衣足食 have ample food and sufficient clothing

封山育林 close off hillsides for forest conservation

扶贫 poverty alleviation; aid-the-poor

扶贫贷款 poverty alleviation loan (PA loan)

扶贫计划 poverty-alleviating program

扶贫立项 targeting poverty alleviation program

福利事业 welfare facilities

福利事业社会化 socialization of welfare services

抚恤金 pension for the disabled /for the family of the deceased

妇产科 department of gyn(a)ecology and obstetrics

妇女半边天 Women hold up half the sky.

妇幼保健 maternity and child health care

妇幼保健院 maternity and infant health institute

副食店 grocery (store)

高产稳产田 land of high and stable yields

高产优质高效农业 high-yield, high-quality and high-efficiency agriculture

搞活经济 reinvigorate the economy

革命老区 old revolutionary area

个体经营农业 individual farming

各尽所能,按劳分配 from each according to his ability, to each according to his work

耕地面积减少 loss of crop areas; loss of cultivated areas

工作日 work day

公费医疗 free medical service; free medicare

公共服务设施 public service facilities

公积金 common accumulation fund

公粮 agricultural tax in grain; public grain

公平化、市场化的平等竞争原则

principle of (open and) fair competition on the market

公私合营 joint state-private ownership of enterprises

公益金 common welfare fund

公用事业 public utilities

公有制多种形式 various forms of public ownership

供销合作社 supply and marketing cooperative

共负盈亏 jointly responsible for profits and losses

共同富裕 prosperity in common; good life for all

股份田 joint-stock field

股份制 stockholding system; shareholding system

规模经济 economies of scale

规模经营 management of scale

国家级贫困县 state-designated poor county

国家贫困线 national poverty line

国家所有制 ownership by the state

国家征购指标 state purchase quota

国内生产总值 gross domestic product (GDP)

国营农场 state farm

国有产权 state(-owned) property